

Curso Universitario

Traducción Audiovisual Directa e Inversa (Español - Inglés)



Curso Universitario

Traducción Audiovisual Directa e Inversa (Español - Inglés)

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad FUNDEPOS**
- » Acreditación: **6 ECTS**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: www.techtute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-audiovisual-directa-inversa-espanol-ingles

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Estructura y contenido

pág. 12

04

Metodología de estudio

pág. 16

05

Titulación

pág. 24

01

Presentación

Hoy en día, debido al creciente auge de las plataformas VOD actuales, cada vez más gente prefiere ver las películas o series en versión original y con subtítulos traducidos en su idioma. En la traducción audiovisual, además de las particularidades de cada lengua, se suma la dificultad de tener que adaptar de la mejor manera posible las diferentes referencias culturales. En este sentido, la presente titulación 100% online aborda la multimodalidad en la traducción audiovisual, así como algunos de sus tipos: doblaje, *voice-over* y subtitulación. Todo ello con el propósito de que el traductor sea capaz de dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión audiovisual, de acuerdo con las convenciones estándares.



“

Con esta capacitación conocerás la legislación en torno a la discapacidad auditiva y las restricciones profesionales, con las respectivas normas de estilo y ejemplos”

Hobbies como ver películas, series, programas de televisión, obras de teatro, etc., plantean la importancia de la traducción audiovisual, pues gracias a ella se pueden observar y entender filmes de todo el mundo en el idioma de cada usuario. La labor del traductor no solo tiene que ver con el guion correctamente versionando, sino que una buena traducción tiene que adaptarse a la lengua traducida para que, al seguirse en el país meta, el público pueda sentirse identificado y comprender lo que está viendo.

El presente programa de TECH se adentra en traducción audiovisual, mediante los fundamentos teóricos, el lenguaje audiovisual y, por supuesto, en la evolución del contexto y del mercado laboral en torno este tipo de versionado. De esta manera, el egresado estará al día en cuanto al entorno profesional de la traducción audiovisual, sus pautas generales, características y recursos necesarios del entorno de trabajo. A su vez, conocerá las herramientas informáticas para los tipos de traducción audiovisual.

Asimismo, el egresado podrá disfrutar de un programa 100% online que será fundamental para su crecimiento profesional y que, además, podrá autogestionar a su gusto. Esto se debe a que será él quien elija su horario de estudio y el lugar desde el que asumir los conocimientos. Gracias a estas facilidades, podrá compaginar a la perfección su estudio con el resto de obligaciones personales o laborales.

Este **Curso Universitario en Traducción Audiovisual Directa e Inversa (Español - Inglés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



Este Curso Universitario te garantiza los conocimientos necesarios sobre la Traducción Audiovisual en la lengua española e inglesa"

“

Consigue, en tal solo unas semanas, estar al tanto en la legislación en torno a la discapacidad auditiva y las restricciones profesionales”

Adéntrate en el entorno profesional de la traducción audiovisual, siguiendo las pautas generales y observando las características y recursos necesarios del trabajo.

TECH te ofrece un aprendizaje contextualizado y real que te permitirá llevar a la práctica tus nuevas habilidades y competencias.

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.



02

Objetivos

El objetivo del presente Curso Universitario es impulsar las habilidades y conocimientos del egresado como traductor audiovisual directo e inverso realizando un completo recorrido por la multimodalidad. Esto lo conducirá hasta la excelencia laboral, dotándolo de las herramientas personales y profesionales más avanzadas del panorama educativo. Así, podrá profundizar en el subtitulado para sordos (SPS) y la audiodescripción (AD).

“

*Gracias a esta completísima capacitación
serás capaz de describir la caracterización
del doblaje y el subtitulado”*



Objetivos generales

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción audiovisual
- ♦ Familiarizarse con el lenguaje audiovisual

“

Este programa se convertirá en una gran experiencia de aprendizaje que te elevará hasta los más altos estándares de calidad”





Objetivos específicos

- ♦ Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del español y el inglés de la traducción audiovisual
- ♦ Dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión audiovisual, de acuerdo con las convenciones estándares

03

Estructura y contenido

La estructura del presente programa está creada para, de manera gradual, ir recorriendo todos los temas imprescindibles en el aprendizaje de esta materia: desde el lenguaje audiovisual y su multimodalidad hasta el mercado laboral actual en torno a la traducción audiovisual, la evolución del ejercicio, las necesidades y demandas, y las competencias de valor del traductor audiovisual. De esta manera, TECH propone un planteamiento completo y totalmente enfocado a su aplicación en la práctica pensado especialmente para el profesional de la traducción directa e inversa.



“

*Con este Curso Universitario adquirirás
las competencias necesarias para llevar
a cabo trabajo de voice-over”*

Módulo 1. Traducción audiovisual (B-A/A-B) (inglés español/español-inglés)

- 1.1. Introducción a la traducción audiovisual
 - 1.1.1. Qué es la traducción audiovisual
 - 1.1.2. Fundamentos teóricos
 - 1.1.3. El lenguaje audiovisual
 - 1.1.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción audiovisual
- 1.2. Introducción a la multimodalidad
 - 1.2.1. Qué es la multimodalidad en la traducción audiovisual
 - 1.2.2. Caracterización
 - 1.2.3. Ejemplos
- 1.3. El entorno profesional de la traducción audiovisual
 - 1.3.1. Pautas generales
 - 1.3.2. Características y recursos necesarios del entorno de trabajo
 - 1.3.3. Herramientas informáticas para los tipos de traducción audiovisual
 - 1.3.4. Ejemplos
- 1.4. Tipos de traducción audiovisual
 - 1.4.1. El doblaje
 - 1.4.2. El *voice-over*
 - 1.4.3. La subtitulación
 - 1.4.4. El subtitulado para sordos (SPS) y la audiodescripción (AD)
- 1.5. El doblaje
 - 1.5.1. Caracterización
 - 1.5.2. Convenciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el doblaje
 - 1.5.3. Restricciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el doblaje
 - 1.5.4. Ejemplos
- 1.6. La subtitulación
 - 1.6.1. Caracterización
 - 1.6.2. Convenciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el *voice-over*
 - 1.6.3. Restricciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el *voice-over*
 - 1.6.4. Ejemplos



- 1.7. El subtitulado para sordos (SPS)
 - 1.7.1. Definición y formas de discapacidad auditiva
 - 1.7.2. Legislación en torno a la discapacidad auditiva y las restricciones profesionales
 - 1.7.3. Dificultades de comunicación para las personas con discapacidad auditiva
 - 1.7.4. Normas de estilo y ejemplos
- 1.8. La audiodescripción (AD)
 - 1.8.1. Definición y formas de discapacidad visual
 - 1.8.2. Legislación en torno a la discapacidad visual y las restricciones profesionales
 - 1.8.3. Dificultades de comunicación para las personas con discapacidad visual
 - 1.8.4. Normas de estilo
- 1.9. El mercado laboral actual en torno a la traducción audiovisual
 - 1.9.1. Evolución del ejercicio de la traducción audiovisual
 - 1.9.2. Necesidades y demandas del mercado laboral actual
 - 1.9.3. Las competencias de valor del traductor audiovisual
- 1.10. Práctica de la traducción audiovisual
 - 1.10.1. Práctica de la traducción para doblaje
 - 1.10.2. Práctica de la traducción para voice-over
 - 1.10.3. Práctica de la traducción para el subtitulado
 - 1.10.4. Reflexiones finales y conclusiones

“Da un impulso a tu CV con una titulación específica para tu labor como traductor, adquiriendo las técnicas audiovisuales para la comunidad con dificultades visuales”

04

Metodología de estudio

TECH es la primera universidad en el mundo que combina la metodología de los **case studies** con el **Relearning**, un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración dirigida.

Esta disruptiva estrategia pedagógica ha sido concebida para ofrecer a los profesionales la oportunidad de actualizar conocimientos y desarrollar competencias de un modo intensivo y riguroso. Un modelo de aprendizaje que coloca al estudiante en el centro del proceso académico y le otorga todo el protagonismo, adaptándose a sus necesidades y dejando de lado las metodologías más convencionales.



“

TECH te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera”

El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.

“

*En TECH NO tendrás clases en directo
(a las que luego nunca puedes asistir)”*



Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.

“

El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras”

Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el *Learning by doing* o el *Design Thinking*, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.



Método Relearning

En TECH los *case studies* son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el *Relearning*.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.



Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado *Neurocognitive context-dependent e-learning* que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentor-alumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.



La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios”

La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

1. Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en valde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos en la plataforma de reseñas Trustpilot, obteniendo un 4,9 de 5.

Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.

Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.

Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Resúmenes interactivos

Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

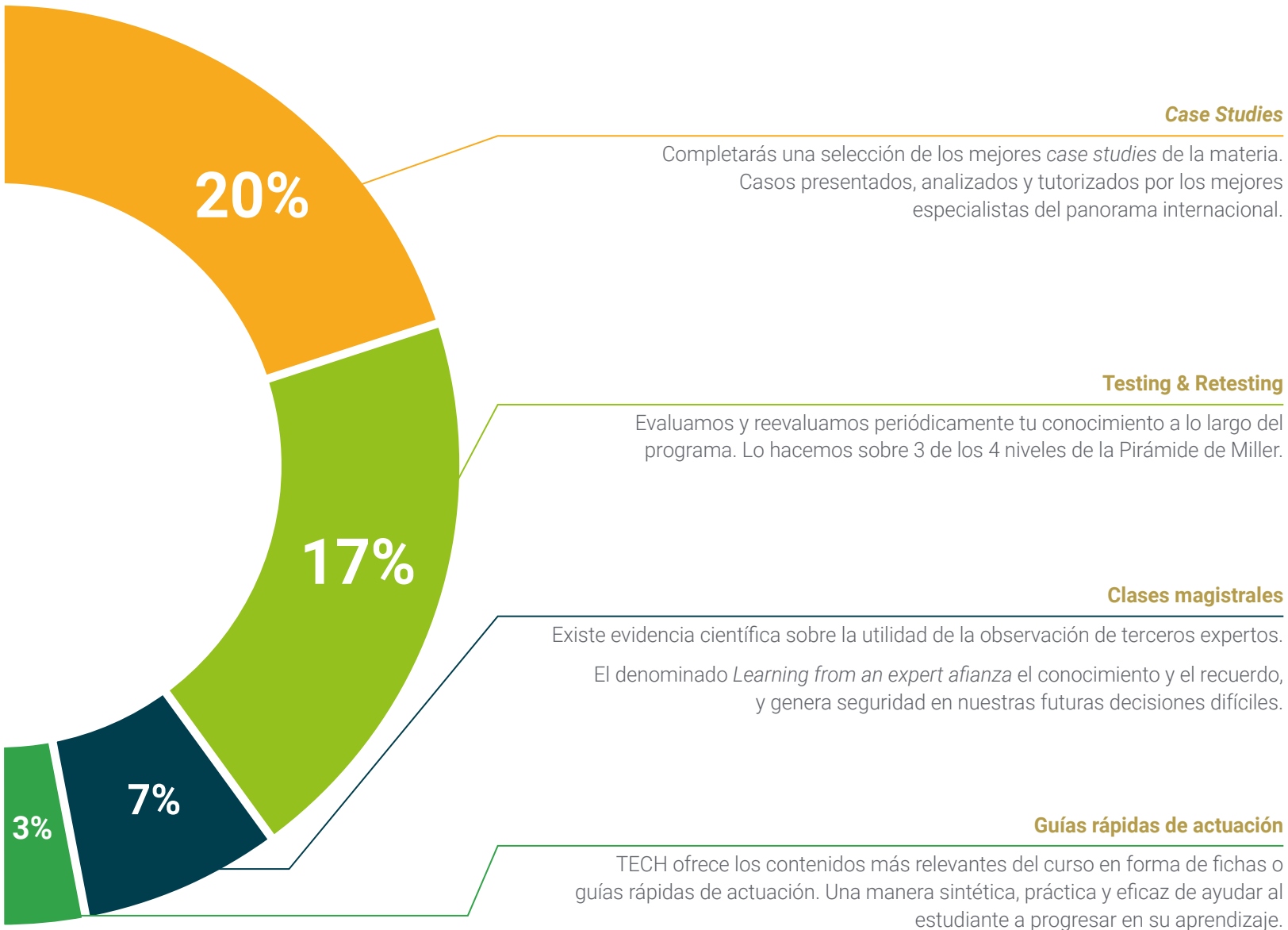
Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.





Case Studies

Completarás una selección de los mejores *case studies* de la materia. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Testing & Retesting

Evaluamos y reevaluamos periódicamente tu conocimiento a lo largo del programa. Lo hacemos sobre 3 de los 4 niveles de la Pirámide de Miller.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos. El denominado *Learning from an expert* afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en nuestras futuras decisiones difíciles.



Guías rápidas de actuación

TECH ofrece los contenidos más relevantes del curso en forma de fichas o guías rápidas de actuación. Una manera sintética, práctica y eficaz de ayudar al estudiante a progresar en su aprendizaje.



05

Titulación

El Curso Universitario en Traducción Audiovisual Directa e Inversa (Español - Inglés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a dos diplomas de Curso Universitario, uno expedido por TECH Global University y otro expedido por Universidad FUNDEPOS.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

El programa del **Curso Universitario en Traducción Audiovisual Directa e Inversa (Español - Inglés)** es el más completo del panorama académico actual. A su egreso, el estudiante recibirá un diploma universitario emitido por TECH Global University, y otro por Universidad FUNDEPOS.

Estos títulos de formación permanente y actualización profesional de TECH Global University y Universidad FUNDEPOS garantizan la adquisición de competencias en el área de conocimiento, otorgando un alto valor curricular al estudiante que supere las evaluaciones y acredite el programa tras cursarlo en su totalidad.

Este doble reconocimiento, de dos destacadas instituciones universitarias, suponen una doble recompensa a una formación integral y de calidad, asegurando que el estudiante obtenga una certificación reconocida tanto a nivel nacional como internacional. Este mérito académico le posicionará como un profesional altamente capacitado y preparado para enfrentar los retos y demandas en su área profesional.

Título: **Curso Universitario en Traducción Audiovisual Directa e Inversa (Español - Inglés)**

Modalidad: **online**

Duración: **6 semanas**

Acreditación: **6 ECTS**





Curso Universitario
Traducción Audiovisual
Directa e Inversa
(Español - Inglés)

- » Modalidad: online
- » Duración: 6 semanas
- » Titulación: TECH Universidad FUNDEPOS
- » Acreditación: 6 ECTS
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

Curso Universitario

Traducción Audiovisual Directa e Inversa (Español - Inglés)

